

**Norvin Richards (2001): *An Idiomatic Argument for Lexical Decomposition***

**1. Vorüberlegungen**

**1.1**

Grundlage seiner Theorie bilden Idiom-Alternierungen nach Koopman & Sportiche (1991):

- (1) a. The shit hits the fan.
- b. The shit has hit the fan.
- c. The shit should have hit the fan.

↳ *the shit hit the fan* → Basisidiom, denn es besteht aus den Elementen, die allen Alternierungen gemeinsam sind

**1.2**

- Idiome mit *give, get, take*:
- (2) a. Mary ***gave*** Susan the boot.
  - b. Susan ***got*** the boot (from Mary).
  - (3) a. Bill ***gave*** John flak (about his behavior).
  - b. John ***took*** flak from Bill (about his behavior).
  - (4) a. The Count ***gives*** everyone the creeps.
  - b. You ***get*** the creeps (just looking at him).

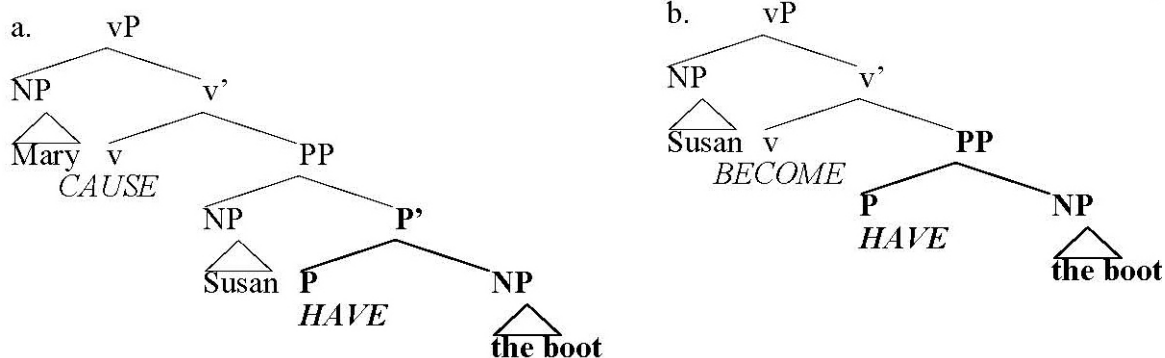
Anwendung der Argumentation in (1) auf (2)-(4):

Da die Alternierungen nicht die jeweilige idiomatische Bedeutung verletzen, müssen sie über einen gemeinsamen Bestandteil verfügen.

- ↳ Dekomposition:   give = CAUSE + HAVE
- get/take = BECOME + HAVE

↳ Idiome bestehen aus *NP with a portion of verbal structure*:  
 HAVE the boot  
 HAVE flak  
 HAVE the creeps

(5)



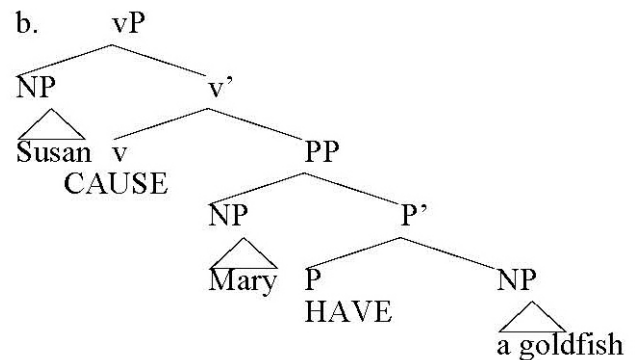
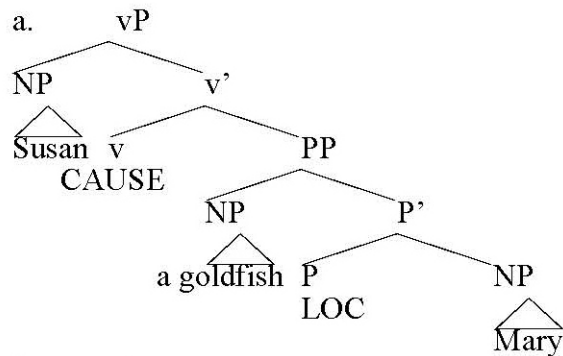
## 2. Giving & Getting

### 1. Nicht-idiomatisierte Sätze mit *give* (Harley):

(6) a. Susan gave a goldfish to Mary.

b. Susan gave Mary a goldfish.

(7)



↳ Typ A: LOC – Konzept (to-dativ)

↳ Typ B: HAVE in Doppelobjekt-konstruktionen

### Anwendung der Kategorisierung auf Idiome mit *give* (Richards):

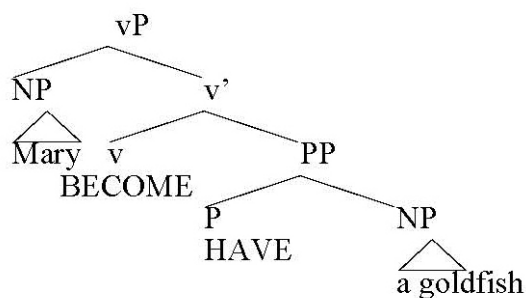
Typ A: (8) a. Laura gave birth to Nolan.      Idiom: CAUSE birth LOC  
 b. \*Laura gave Nolan birth.

Typ B: (9) a. The Count gives Mary the creeps.      Idiom: HAVE the creeps  
 b. \*The Count gives the creeps to Mary.

### 2. Nicht-idiomatisierte Sätze mit *get* (Harley):

(10) Mary got the goldfish (from Susan).

(11)



↳ beinhaltet Konstituente [HAVE NP]

Anwendung auf Idiome:

↳ Erwartung, dass Idiome von Typ B mit *get* paraphrasierbar sind

↳ Idiom der Form HAVE NP verbindet sich mit BECOME → *get/take NP*

CAUSE → *give NP*

- (12) a. The Count gives Mary the creeps.  
b. \*The Count gives the creeps to Mary.  
c. Mary got the creeps.

- (13) a. Mary gave John the sack.  
b. \*Mary gave the sack to John.  
c. John got the sack.

- (14) a. Bill gave Susan flak (about her behavior).  
b. \*Bill gave flak to Susan (about her behavior).  
c. Susan took (a lot of) flak (about her behavior).

↪ Korrelation zwischen Doppelobjektkonstruktion und Paraphrasierung durch *get* bzw. *take*

↪ Idiome mit *give*, die nicht in Doppelobjektkonstruktionen vorkommen können, sind auch nicht paraphrasierbar

- (15) a. Laura gave birth to Nolan.  
b. \*Laura gave Nolan birth.  
c. \*Nolan got birth.

### 3. Mögliche Alternative

Larson (1988):

↳ Idiome in (2)-(4) bestehen für Larson aus einer simplen NP → *the boot*

↳ Theorie für Richards nicht haltbar, denn verglichen mit reinen NP-Idiomen zeigen sich deutliche Unterschiede hinsichtlich der Freiheit in der Wortstellung:

- (19) a. John is buying another white elephant.  
b. White elephants have ruined many a company.  
c. A white elephant's legacy is often financial ruin.

- (20) a. \*I was sorry to hear about the boot.  
b. \*The boot has ruined many an employee's Christmas.  
c. \*The boot's legacy is often severe psychological problems.

#### 4. Appendix

*give NP a hard time* (21) a. They gave John a hard time.  
b. \*They gave a hard time to John.

↳ Idiom *HAVE a hard time*

↳ entspricht also Typ B, ist jedoch entgegen der Aussagen zur Korrelation von Doppelobjektstrukturen und Paraphrasierbarkeit nicht mit *get/take* zu paraphrasieren:

(22) \*John got/took a hard time (from them).

aber: (23) John *had* a hard time.

Paraphrase mit *have*:

1. Annahme: *HAVE* kombiniert sich mit bestimmtem syntaktischen Atom und bildet *have*

2. Annahme: Idiom *HAVE a hard time* kann sich nur mit Atomen verbinden, die die Verben *give* oder *have* hervorbringen, so wie *HAVE the boot* sich nur mit Atomen verbinden kann, die *give* und *get* hervorbringen

#### Zusammenfassung:

- Richards bietet direkte Evidenz für die lexikalische Dekomposition von Verben wie *give* auf der Syntaxebene.
- Es existieren im Englischen Idiome, die aus einer NP in Verbindung mit einem Teil eines Verbs bestehen und damit Evidenz dafür geben, dass die Elemente eines Idioms nicht nur ganze Wörter, sondern lediglich Wortteile sein können.
- Idiome mit *give*, die in Doppelobjektstrukturen vorkommen, haben entsprechende Gegenstücke mit transitiven Verben wie *get*, *take*, *have*.

---

#### Literatur:

Richards, Norvin (2001): An Idiomatic Argument for Lexical Decomposition, *Linguistic Inquiry* 32, S. 182-192